

Germany-Nuremberg: Administration services

OJ S 132/2023 12/07/2023

Contract award notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesagentur für Arbeit (BA), vertreten durch den Vorstand, hier vertreten durch die Leiterin des Geschäftsbereiches Einkauf im BA-Service-Haus

Postal address: Regensburger Str. 104

Town: Nürnberg

NUTS code: DE Deutschland

Postal code: 90478

Country: Germany

E-mail: Service-Haus.Einkauf-Infrastruktur@arbeitsagentur.de

Telephone: +49 911-179-4502

Fax: +49 911-179-908051

Internet address(es):

Main address: <http://www.evergabe-online.de>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Übersetzungsdienstleistungen - Lektorat und Übersetzung Website

Reference number: 13-23-00021

II.1.2. Main CPV code

75100000 Administration services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Qualifizierte Übersetzungsdienstleistungen und / oder Lektorat für wissenschaftliche Texte des IAB sowie qualifizierte Übersetzungsdienstleistungen und Lektorat für die Internet- und Intranet-Website des IAB und Unterstützung bei der laufenden Pflege der Englisch-Website des IAB.

II.1.6.

Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 0,01 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzungen und Lektorate für wissenschaftliche Texte

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

75100000 Administration services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE254 Nürnberg, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Nürnberg bzw. bundesweit

II.2.4. Description of the procurement

Ziel dieser Ausschreibung ist der Abschluss eines Rahmenvertrages zwischen der Bundesagentur für Arbeit (BA) und mehreren Auftragnehmern über die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen und Lektorate wissenschaftlicher Texte des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) verteilt auf drei Lose. Dies soll sicherstellen, dass zum einen verschiedene Fachrichtungen sprachlich abgedeckt werden können und zum anderen eine ausreichende Bedarfsdeckung während der gesamten Vertragslaufzeit sichergestellt ist.

Als Auftragnehmer in Frage kommen sowohl Einzelpersonen als auch Dienstleister mit einem Team bestehend aus mehreren Mitarbeitern.

Es ist für die Lose 1 - 3 beabsichtigt, einen "Auftragnehmer-Pool" bestehend aus mehreren geeigneten Auftragnehmern zu bilden, welche die Leistungskriterien erfüllen und ein wirtschaftliches Angebot abgegeben haben.

Übersetzung bedeutet die Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die angegebene Zielsprache. Ausgangssprache für Übersetzungsleistungen ist jeweils Deutsch. Zielsprache ist Englisch (je nach Erfordernis des geplanten Veröffentlichungsmediums BE oder AE). In Einzelfällen ist auch eine Übersetzung vom Englischen ins Deutsche vorgesehen. Die Lektorate beziehen sich nur auf englische Texte.

Durch den jeweiligen Anbieter können entweder Übersetzungen und Lektorate (Los 1) oder auch nur eine der beiden Leistungen (Los 2 oder Los 3) angeboten werden.

Die Ausschreibung für das Los 1 beinhaltet die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen und Lektorate wissenschaftlicher Texte des IAB.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistung / Weighting: 50,00

Price - Weighting: 50,00

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Ergänzender Hinweis zu Ziffer II.1.6)

Die Anzahl der Losangebote eines Bieters ist wie folgt begrenzt:

Diejenigen Bieter / Bietergemeinschaften, die für das Los 1 bieten, dürfen nicht gleichzeitig für die Lose 2 und / oder 3 bieten. Im Umkehrschluss dürfen diejenigen Bieter / Bietergemeinschaften, die für die Lose 2 und / oder 3 bieten, nicht gleichzeitig für das Los 1 bieten.

Sollten Bieter / Bietergemeinschaften die Begrenzung der Losangebote nicht einhalten, erfolgt ein Ausschluss und Nichtberücksichtigung aller Angebote dieser Bieter / Bietergemeinschaften in der Wertung.

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzungen für wissenschaftliche Texte

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

75100000 Administration services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE254 Nürnberg, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Nürnberg bzw. bundesweit

II.2.4. Description of the procurement

Ziel dieser Ausschreibung ist der Abschluss eines Rahmenvertrages zwischen der Bundesagentur für Arbeit (BA) und mehreren Auftragnehmern über die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen und Lektorate wissenschaftlicher Texte des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) verteilt auf drei Lose. Dies soll sicherstellen, dass zum einen verschiedene Fachrichtungen sprachlich abgedeckt werden können und zum anderen eine ausreichende Bedarfsdeckung während der gesamten Vertragslaufzeit sichergestellt ist.

Als Auftragnehmer in Frage kommen sowohl Einzelpersonen als auch Dienstleister mit einem Team bestehend aus mehreren Mitarbeitern.

Es ist für die Lose 1 - 3 beabsichtigt, einen "Auftragnehmer-Pool" bestehend aus mehreren geeigneten Auftragnehmern zu bilden, welche die Leistungskriterien erfüllen und ein wirtschaftliches Angebot abgegeben haben.

Übersetzung bedeutet die Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die angegebene Zielsprache. Ausgangssprache für Übersetzungsleistungen ist jeweils Deutsch. Zielsprache ist Englisch (je nach Erfordernis des geplanten Veröffentlichungsmediums BE oder AE). In Einzelfällen ist auch eine Übersetzung vom Englischen ins Deutsche vorgesehen. Die Lektorate beziehen sich nur auf englische Texte.

Durch den jeweiligen Anbieter können entweder Übersetzungen und Lektorate (Los 1) oder auch nur eine der beiden Leistungen (Los 2 oder Los 3) angeboten werden.

Die Ausschreibung für das Los 2 beinhaltet die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen wissenschaftlicher Texte des IAB.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistung / Weighting: 50,00

Price - Weighting: 50,00

II.2.11.

Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Ergänzender Hinweis zu Ziffer II.1.6)

Die Anzahl der Losangebote eines Bieters ist wie folgt begrenzt:

Diejenigen Bieter / Bietergemeinschaften, die für das Los 1 bieten, dürfen nicht gleichzeitig für die Lose 2 und / oder 3 bieten. Im Umkehrschluss dürfen diejenigen Bieter /

Bietergemeinschaften, die für die Lose 2 und / oder 3 bieten, nicht gleichzeitig für das Los 1 bieten.

Sollten Bieter / Bietergemeinschaften die Begrenzung der Losangebote nicht einhalten, erfolgt ein Ausschluss und Nichtberücksichtigung aller Angebote dieser Bieter / Bietergemeinschaften in der Wertung.

II.2. Description

II.2.1. Title

Lektorate für wissenschaftliche Texte

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

75100000 Administration services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE254 Nürnberg, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Nürnberg bzw. bundesweit

II.2.4. Description of the procurement

Ziel dieser Ausschreibung ist der Abschluss eines Rahmenvertrages zwischen der Bundesagentur für Arbeit (BA) und mehreren Auftragnehmern über die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen und Lektorate wissenschaftlicher Texte des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) verteilt auf drei Lose. Dies soll sicherstellen, dass zum einen verschiedene Fachrichtungen sprachlich abgedeckt werden können und zum anderen eine ausreichende Bedarfsdeckung während der gesamten Vertragslaufzeit sichergestellt ist.

Als Auftragnehmer in Frage kommen sowohl Einzelpersonen als auch Dienstleister mit einem Team bestehend aus mehreren Mitarbeitern.

Es ist für die Lose 1 - 3 beabsichtigt, einen "Auftragnehmer-Pool" bestehend aus mehreren geeigneten Auftragnehmern zu bilden, welche die Leistungskriterien erfüllen und ein wirtschaftliches Angebot abgegeben haben.

Übersetzung bedeutet die Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die angegebene Zielsprache. Ausgangssprache für Übersetzungsleistungen ist jeweils Deutsch. Zielsprache ist Englisch (je nach Erfordernis des geplanten Veröffentlichungsmediums BE oder AE). In Einzelfällen ist auch eine Übersetzung vom Englischen ins Deutsche vorgesehen. Die Lektorate beziehen sich nur auf englische Texte.

Durch den jeweiligen Anbieter können entweder Übersetzungen und Lektorate (Los 1) oder auch nur eine der beiden Leistungen (Los 2 oder Los 3) angeboten werden.

Die Ausschreibung für das Los 3 beinhaltet die Erbringung qualifizierter Lektorate wissenschaftlicher Texte des IAB.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistung / Weighting: 50,00

Price - Weighting: 50,00

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Ergänzender Hinweis zu Ziffer II.1.6)

Die Anzahl der Losangebote eines Bieters ist wie folgt begrenzt:

Diejenigen Bieter / Bietergemeinschaften, die für das Los 1 bieten, dürfen nicht gleichzeitig für die Lose 2 und / oder 3 bieten. Im Umkehrschluss dürfen diejenigen Bieter /

Bietergemeinschaften, die für die Lose 2 und / oder 3 bieten, nicht gleichzeitig für das Los 1 bieten.

Sollten Bieter / Bietergemeinschaften die Begrenzung der Losangebote nicht einhalten, erfolgt ein Ausschluss und Nichtberücksichtigung aller Angebote dieser Bieter / Bietergemeinschaften in der Wertung.

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzungen und Lektorate für die IAB-Website

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

75100000 Administration services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE254 Nürnberg, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Nürnberg bzw. bundesweit

II.2.4. Description of the procurement

Ziel dieser Ausschreibung für das Los 4 ist der Abschluss eines Rahmenvertrages zwischen der Bundesagentur für Arbeit und einem externen Auftragnehmer über die Erbringung qualifizierter Übersetzungsdienstleistungen ausgewählter Internet- und Intranet-Seiten des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung vom Deutschen ins Englische sowie das Lektorat englischer Texte für das Inter- und Intranet.

Als Auftragnehmer in Frage kommen sowohl Einzelpersonen als auch Dienstleister mit einem Team bestehend aus mehreren Personen.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistung / Weighting: 50,00

Price - Weighting: 50,00

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Ergänzender Hinweis zu Ziffer II.1.6)

Das Los 4 ist von der Loslimitierung bei den Losen 1 - 3 ausgenommen.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2023/S 060-178870](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1.1

Lot No: 1

Title:

Übersetzungen und Lektorate für wissenschaftliche Texte

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

30/06/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 6

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 6

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Linguarum
Postal address: Rupert-Mayer-Str. 44
Town: München
NUTS code: DE Deutschland
Postal code: 81379
Country: Germany
E-mail: anfrage@linguarum.de
Telephone: +994 8990411994
The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 1.2

Lot No: 1

Title:

Übersetzungen und Lektorate für wissenschaftliche Texte

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

30/06/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 6
Number of tenders received from SMEs: 3
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 6
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Proverb oHG
Postal address: Marktplatz 12
Town: Stuttgart
NUTS code: DE Deutschland
Postal code: 70173
Country: Germany
E-mail: nadine.grasse@proverb.de
Telephone: +49 711/16409012
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 1.3

Lot No: 1

Title:

Übersetzungen und Lektorate für wissenschaftliche Texte

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

30/06/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 6

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 6

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Linguatext Ltd.

Postal address: 8

Town: Edinburgh

NUTS code: UKM Scotland

Postal code: EH3 7TE

Country: United Kingdom

E-mail: info@linguatext.com

Telephone: +44 1316242092

The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 2.1

Lot No: 2

Title:

Übersetzungen für wissenschaftliche Texte

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

30/06/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 2

Number of tenders received from SMEs: 1

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 2

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: LingServe Limited

Postal address: 4 Hillside Road

Town: Aldershot

NUTS code: UKJ South East (England)

Postal code: GU11 3NB

Country: United Kingdom

E-mail: nigel.geens@lingserve.co.uk

Telephone: +44 1252336052

The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Lot No: 3

Title:

Lektorate für wissenschaftliche Texte

A contract/lot is awarded: no

V.1. Information on non-award

The contract/lot is not awarded

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

Section V: Award of contract

Contract No: 4.1

Lot No: 4

Title:

Übersetzungen und Lektorate für die IAB-Website

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1.**

Date of conclusion of the contract

30/06/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 2

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: LingServe Limited

Postal address: 4 Hillside Road

Town: Aldershot

NUTS code: UKJ South East (England)

Postal code: GU11 3NB

Country: United Kingdom

E-mail: nigel.geens@lingserve.co.uk

Telephone: +44 1252336052

The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information

Stelle, bei der die Angebote bzw. Teilnahmeanträge einzureichen sind, ist die eVergabe-Plattform des Bundes, <http://www.evergabe-online.de>

VI.4. Procedures for review**VI.4.1. Review body**

Official name: Bundeskartellamt, Vergabekammern des Bundes

Postal address: Villemomblerstr. 76

Town: Bonn

Postal code: 53123

Country: Germany

E-mail: vk@bundeskartellamt.Bund.de

Fax: +49 228-9499-163

Internet address: <http://www.bundeskartellamt.de>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Ein Antrag auf Nachprüfung ist innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, schriftlich bei der zuvor genannten Vergabekammer zu stellen (§ 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB)

VI.4.4.

Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Bundesagentur für Arbeit (BA), vertreten durch den Vorstand, hier vertreten durch die Leiterin des Geschäftsbereiches Einkauf im BA-Service-Haus

Postal address: Regensburger Str. 104

Town: Nürnberg

Postal code: 90478

Country: Germany

E-mail: Service-Haus.Einkauf-Infrastruktur@arbeitsagentur.de

Telephone: +49 911-179-4502

Fax: +49 911-179-908051

Internet address: <http://www.evergabe-online.de>

VI.5. Date of dispatch of this notice

07/07/2023